

ITEGEKO	N°02/2011	RYO	KUWA	LAW	N°02/2011	OF	10/02/2011	LOI N°02/2011 DU 10/02/2011 PORTANT
10/02/2011	RIGENA	INSHINGANO,	DETERMINING	THE	MISSION,	ORGANISATION,	ET	
IMITERERE	N'IMKORERE	BY'INAMA	RESPONSIBILITIES,	ORGANIZATION	FONCTIONNEMENT	DU	CONSEIL	
Y'IGIHUGU	Y' ABAGORE		AND FUNCTIONING	OF THE	NATIONAL DES FEMMES			
			NATIONAL WOMEN'S COUNCIL					

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE:
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo va mbere: icyo iri itegeko rigamije

Article One: Purpose of this law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo va 2: Ubwigenge bw'Inama
y'Igihugu y'Abagore n'Urwego ruyireberera

Article 2: Independence of the National
Women's Council and its supervising
Authority

Article 2 : Indépendance du Conseil National
des Femmes et son organe de tutelle

Ingingo 3: Abagize Inama y'Igihugu
y'Abagore

Article 3: Members of the National Women's
Council

Article 3 : Membres du Conseil National des
Femmes

Ingingo va 4 : icyicaro cy'Inama y'Igihugu
y'Abagore

Article 4: Head Office of the National
Women's Council

Article 4 : Siège du Conseil National des
Femmes

Ingingo va 5: Inshingano z'Inama y'Igihugu
y'Abagore

Article 5: Responsibilities of the National
Women's Council

Article 5: Mission du Conseil National des
Femmes

UMUTWE WA II: INZEGO Z'INAMA
Y'IGIHUGU Y'ABAGORE, IMITERERE

CHAPTER II: ORGANS OF THE
NATIONAL WOMEN'S COUNCIL,
THEIR ORGANIZATION AND

CHAPITRE II : ORGANES DU CONSEIL
NATIONAL DES FEMMES, LEUR

N'IMIKORERE BYAZO	FUNCTIONING	ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
<u>Ingingo ya 6: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore</u>	<u>Article 6: Organs of the National Women's Council</u>	<u>Article 6 : Organes du Conseil National des Femmes</u>
<u>Ingingo ya 7: Ishyirwaho ry'abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 7: Appointment of members of the Executive Secretariat</u>	<u>Article 7 : Nomination des membres du Secrétariat Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 8: Sitati igenga abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'ibyo bagenerwa</u>	<u>Article 8: The statute governing the staff of the Executive Secretariat and their benefits</u>	<u>Article 8 : Statut régissant le personnel du Secrétariat Exécutif et leurs appointements</u>
<u>UMUTWE WA III: IMIKORANIRE Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE N'IZINDI NZEGO</u>	<u>CHAPTER III: RELATIONSHIP BETWEEN THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL AND OTHER ORGANS</u>	<u>CHAPITRE III: RELATIONS ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DES FEMMES ET D'AUTRES ORGANES</u>
<u>Ingingo ya 9: Imikoranire n'izindi nzego</u>	<u>Article 9: Relationship with other organs</u>	<u>Article 9 : Relations avec d'autres organes</u>
<u>Ingingo ya 10: Raporo na gahunda y'ibikorwa</u>	<u>Article 10: Report and action plan</u>	<u>Article 10 : Rapport et plan d'action</u>
<u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO</u>	<u>CHAPTER IV: PROPERTY</u>	<u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE</u>
<u>Ingingo ya 11 : Umutungo n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 11: Property and its sources</u>	<u>Article 11: Patrimoine et ses sources</u>
<u>Ingingo ya 12: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo</u>	<u>Article 12: Use, management and audit of the property</u>	<u>Article 12: Utilisation, gestion et audit du patrimoine</u>
<u>Ingingo 13 : Ishyirwaho ry'ibigo n'ibigega</u>	<u>Article 13: Establishment of Centers and Funds</u>	<u>Article 13: Création des Centres et des Fonds</u>
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>

Ingingo 14: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko Article 14: Drafting, consideration and adoption of this law Article 14: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo 15: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko Article 15: Repealing of inconsistent provisions Article 15: Dispositions abrogatoires

Ingingo 16: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa Article 16: Commencement Article 16: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°02/2011 RYO KUWA LAW N°02/2011 OF 10/02/2011 LOI N°02/2011 DU 10/02/2011 PORTANT
10/02/2011 RIGENA INSHINGANO, DETERMINING THE MISSION, ORGANISATION ET
IMITERERE N'IMIKORERE BY'INAMA RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION FONCTIONNEMENT DU CONSEIL
Y'IGIHUGU Y' ABAGORE AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL DES FEMMES
NATIONAL WOMEN'S COUNCIL

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO NONE NATWE DUHAMIJE,
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBLICA Y'U RWANDA.

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 03 Gashyantare 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 03 February 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 03 février 2011 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 27 Mutarama 2011;

The Senate, in its session of 27 January 2011;

Le Sénat, en sa séance du 27 janvier 2011;

Isingingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89,

Official Gazette n° Special of 11/02/2011

ningingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 176, iya 187 n'iya 201;	93, 94, 95, 108, 176, 187 and 201;	90, 92, 93, 94, 95, 108, 176, 187 et 201;
Ishingiyiye ku Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena inzego z'imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;	Pursuant to the Organic Law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining the administrative entities of the Republic of Rwanda, as modified and complemented to date, especially in Article 2;	Vu la Loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 2;
Ishingiyiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'igitabo cya mbere cy'urwunge rw'Amategeko Mbonezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 426 n'iya 427;	Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988 establishing the Preliminary Title and Book One of the Civil Code, especially in Articles 426 and 427;	Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre préliminaire et livre premier du Code civil spécialement en ses articles 426 et 427;
Isubiye ku Itegeko n°27/2003 ryo kuwa 18/08/2003 rigena imiterere, inshingano n'imikorere by'Inama y'Igihugu y'Abagore;	Having reviewed Law n° 27/2003 of 18/08/2003 determining the organisation, attributions and functions of the National Women's Council;	Revu la Loi n° 27/2003 du 18/08/2003 déterminant l'organisation, les attributions et le fonctionnement du Conseil National des Femmes;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

<u>UMUTWE WA MBERE:</u>	<u>INGINGO</u>	<u>CHAPTER ONE:</u>	<u>GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
--------------------------------	-----------------------	----------------------------	----------------------------------	--

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama y'Igihugu y'Abagore

This Law determines the responsibilities, organization and functioning of the National

La présente loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement du Conseil

yitwa “CNF” mu magambo ahinnye y’Igifaransa. Rigena kandi imikoranire yayo n’izindi nzego za Leta.

Women’s Council, abbreviated as “CNF” in French. It also determines the relationship of the National Women’s Council with other State organs.

National des Femmes “CNF” en sigle français. Elle détermine également ses rapports avec les autres organes de l’Etat.

Ingingo ya 2: Ubwigenge bw’Inama y’Igihugu y’Abagore n’Urwego ruyireberera

Inama y’Igihugu y’Abagore ni urwego rwigenga rufite ubuzimagatozi n’ubwisanzure mu micungire y’umutungo n’abakozi byayo.

The National Women’s Council is an independent organ with legal personality and both financial and administrative autonomy.

Le Conseil National des Femmes est un organe indépendant, jouissant de la personnalité juridique et de l’autonomie administrative et financière.

Inama y’Igihugu y’Abagore irebererwa na Minisitari ifite Uburinganire mu nshingano zayo.

The National Women’s Council shall be under the supervision of the Ministry in charge of Gender.

Le Conseil National des Femmes est placé sous la tutelle du Ministère ayant le Genre dans ses attributions.

Ingingo 3: Abagize Inama y’Igihugu y’Abagore

Article 3: Members of the National Women’s Council

Article 3 : Membres du Conseil National des Femmes

Inama y’Igihugu y’Abagore igizwe n’abagore bose bafite nibura imyaka cumi n’umunani (18) y’amavuko cyangwa bahawe ubukure hakurikijwe uko amategako mbonezamubano abiteganyaye.

The National Women’s Council shall be composed of all persons of the female sex who are at least eighteen (18) or who have been emancipated in accordance with the provisions of the Civil Code.

Le Conseil National des Femmes est composé de toutes les femmes âgées d’au moins dix huit (18) ans ou qui ont été émancipées conformément aux dispositions du Code Civil.

Ingingo ya 4 : icyicaro cy’Inama y’Igihugu y’Abagore

Article 4: Head Office of the National Women’s Council

Article 4 : Siège du Conseil National des Femmes

Icyicaro cy’Inama y’Igihugu y’Abagore kiri mu

The head office of the National Women’s

Le siège du Conseil National des Femmes est

Mujiyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda iyo bibaye ngombwa.

Ingingo va 5: Inshingano z'Inama y'Igihugu y'Abagore

Inama y'Igihugu y'Abagore ni urubuga rw'ubuvugizi n'ubukangurambanga ku bibazo by'abagore hagamijwe kongera ubushobozi bwabo no kugira uruhare mu iterambere ry'igihugu muri rusange n'iry'abagore by'umwihariko. Muri urwo rwego ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° guhuriza hamwe ibitekerezo by'abagore no kubisesengura;
- 2° kubaka ubushobozi bw'abagore;
- 3° gushishikariza abagore kugira uruhare muri gahunda z'iterambere ry'igihugu;
- 4° guharanira uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagabo n'abagore;
- 5° gukora ubuvugizi ku bibazo by'ingutu bibangamiye iterambere mu n'uburenganzira by'abagore mu iterambere ry'igihugu;
- 6° kugirana imishyikirano n'ubufatanye n'inzego zo mu mahanga zifite inshingano nk'izayo.

Council shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

Article 5: Responsibilities of the National Women's Council

The National Women's Council is a forum for advocacy and social mobilisation on issues affecting women in order to build their capacity and ensure their participation in the development of the country in general, and the development of women in particular. In this regard, the Council's main responsibilities are as follows:

- 1° to gather and analyse ideas of women;
- 2° to build the capacity of women;
- 3° to sensitize women to participate in the country's development programmes;
- 4° to advocate for gender equality;
- 5° to advocate on serious issues affecting the development and the rights of women;
- 6° to engage in consultation and collaboration with foreign organs entrusted with the same responsibilities.

établi dans la Ville de Kigali, la Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Article 5: Mission du Conseil National des Femmes

Le Conseil National des Femmes est un forum de plaidoyer et de mobilisation sociale sur les questions touchant les femmes dans le but de renforcer leurs capacités et d'assurer leur participation au développement du pays en général et des femmes en particulier. A ce titre, il a les principales attributions suivantes :

- 1° rassembler et analyser les idées des femmes;
- 2° renforcer les capacités des femmes ;
- 3° sensibiliser les femmes à participer dans les programmes de développement du pays;
- 4° faire le plaidoyer en faveur de l'égalité entre les hommes et les femmes;
- 5° faire le plaidoyer sur les problèmes sérieux qui entravent le développement et le respect des droits de la femme;
- 6° se concerter et collaborer avec les organes étrangers ayant des attributions similaires.

UMUTWE WA II: INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE, IMITERERE N'IMIKORERE BYAZO

CHAPTER II: ORGANS OF THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL, THEIR ORGANIZATION AND FUNCTIONING

CHAPITRE II: ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES FEMMES, LEUR ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Ingingo va 6: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore

Article 6: Organs of the National Women's Council

Article 6 : Organes du Conseil National des Femmes

Inama y'Igihugu y'Abagore igizwe n'inzego zikurikira:

The National Women's Council shall have the following organs:

Le Conseil National des Femmes est doté des organes suivants :

1° Inama Rusange ni rwo rwego rukuru ruyobora, rukanafata ibyemezo by'Inama y'Igihugu y'Abagore;

1° the General Assembly, is the supreme governing and decision-making organ of the National Women's Council;

1° l'Assemblée Générale est l'organe suprême de direction et de décision du Conseil National des Femmes;

2° Komite Nyobozi ni rwo rwego rushinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama Rusange no guhuza ibikorwa by'abafatanyabikorwa;

2° the Executive Committee, is the organ in charge of implementing the decisions of the General Assembly and coordination of the Council's activities with stakeholders;

2° le Comité Exécutif est l'organe chargé de la mise en exécution des décisions de l'Assemblée Générale et de la coordination des activités des partenaires ;

3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa ni rwo rwego tekini, rukorera ku rwego rw'igihugu rushinzwe imikorere ya buri muni, rugashyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Rusange na Komite Nyobozi ku rwego rw'igihugu.

3° the Executive Secretariat, is the organ operating at the national level responsible for the daily management of the Council as well as the implementation of the decisions of the General Assembly and the Executive committee at national level.

3° le Secrétariat Exécutif est l'organe technique opérant au niveau national, est chargé de la gestion quotidienne du Conseil ainsi que de la mise en application des décisions prise au niveau national par l'Assemblée Générale et le Comité Exécutif.

Inama Rusange na Komite Nyobozi by'Inama y'Igihugu y'Abagore bikorera kuri buri rwego rw'imitegekere y'igihugu.

The General Assembly and the Executive Committee of the National Women's Council operate at each entity of the Country's

L'Assemblée Générale et le Comité Exécutif du Conseil National des Femmes opèrent à chaque entité de l'administration du pays.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore.	administration. An Order of the Prime Minister shall determine the responsibilities, organisation and functioning of organs of the National Women's Council.	Un arrêté du Premier Ministre détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement des organes du Conseil National des Femmes.
<u>Ingingo ya 7: Ishyirwaho ry'abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 7: Appointment of members of the Executive Secretariat</u>	<u>Article 7: Nomination des membres du Secrétariat Exécutif</u>
Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abagore ashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.	The Executive Secretary of the National Women's Council shall be appointed by a Prime Minister's Order.	Le Secrétaire Exécutif du Conseil National des Femmes est nommé par arrêté du Premier Ministre.
Abandi bakozi bashyirwaho hakurikijwe amategako abigenga.	Other staff members shall be recruited in accordance with the relevant legal provisions.	Les autres membres du personnel sont recrutés conformément aux dispositions légales en la matière.
<u>Ingingo ya 8: Sitati igenga abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'ibyo bagenerwa</u>	<u>Article 8: Statute governing the staff members of the Executive Secretariat and their benefits</u>	<u>Article 8: Statut régissant le personnel du Secrétariat Exécutif et leurs avantages</u>
Abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.	The staff of the Executive Secretariat shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service.	Le personnel du Secrétariat Exécutif est régi par le Statut général de la Fonction Publique Rwandaise.
Ibigererwa abandi bakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bigenwa hakurikijwe amategako agenga ibyo abakozi ba Leta bagenerwa.	Benefits allocated to the staff members of the Executive Secretariat shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to civil servants.	Les avantages accordés au personnel du Secrétariat Exécutif sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués aux agents de l'Etat.

UMUTWE WA III: IMIKORANIRE Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE N'IZINDI NZEGO

Ingingo ya 9: Imikoranire n'izindi nzego

Inzego z'imitegekere y'Igihugu zikorana n'Inama y'Igihugu y'Abagore mu kuyifasha kugera ku nshingano zayo hagamijwe guteza imbere umugore.

Inama y'Igihugu y'Abagore ikorana n'abafatanyabikorwa igahuza kandi ibikorwa byabo hagamije iterambere ry'umugore.

Ingingo ya 10: Raporo na gahunda y'ibikorwa

Inama y'Igihugu y'Abagore ishyikiriza buri mwaka raporo na gahunda y'ibikorwa Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 11: Umutungo n'inkomoko yawo

Umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abagore ugizwe n'umutungo wimukanwa n'umutungo utimukanwa ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta buri mwaka;

CHAPTER III: RELATIONSHIP BETWEEN THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL AND OTHER ORGANS

Article 9: Relationship with other organs

Administrative entities shall collaborate with the National Women's Council to facilitate achieving its mission and the promotion of women.

The National Women's Council shall collaborate with stakeholders and shall coordinate their activities to ensure woman's promotion.

Article 10: Report and action plan

The National Women's Council shall submit its annual report and action plan to the Minister in charge of Gender.

CHAPTER IV: PROPERTY

Article 11: Property and its sources

The property of the National Women's Council shall include movable and immovable property. It shall come from the following sources:

1° annual State budget allocation;

CHAPITRE III: RELATIONS ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DES FEMMES ET D'AUTRES ORGANES

Article 9 : Relations avec d'autres organes

Les entités administratives du pays collaborent avec le Conseil National des Femmes en vue de l'aider à atteindre sa mission et à assurer la promotion de la femme.

Le Conseil National des Femmes collabore avec les partenaires et assure la coordination de leurs activités en vue de la promotion de la femme.

Article 10 : Rapport et plan d'action

Le Conseil National des Femmes soumet son rapport et plan d'action annuels au Ministre ayant le genre dans ses attributions.

CHAPITRE IV: PATRIMOINE

Article 11: Patrimoine et ses sources

Le patrimoine du Conseil National des Femmes comprend les biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes :

1° dotations budgétaires annuelles de l'Etat ;

- 2° ibikorwa byakozwe n'Inama y'Igihugu y'Abagore n'inyungu ku mutungo wayo;
- 3° impano n'indagano;
- 4° inkunga zinyuranye zaba iza Leta cyangwa abafatanyabikorwa;
- 5° umutungo waturuka ahandi hose mu buryo bwemewe n'amategeko.

- 2° funds from services delivered by the National Women's Council and interest from its property ;
- 3° donation and bequest;
- 4° Government or partner subsidies;
- 5° any other lawful source of funds.

- 2° produit des services prestés par le Conseil National des Femmes et revenus de son patrimoine;
- 3° dons et legs ;
- 4° subventions de l'Etat ou des partenaires;
- 5° toute autre source licite de fonds.

Ingingo ya 12: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abagore bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 12: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of the National Women's Council shall be carried out in accordance with the relevant legal provisions.

Article 12: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du Conseil National des Femmes sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo 13 : Ishyirwaho ry'ibigo n'ibigega

Inama y'Igihugu y'Abagore ishobora kugira ibigo n'ibigega biyifasha kugera ku nshingano zayo. Ishyirwaho, imiterere n'imikorere byabyo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 13: Establishment of Centers and Funds

The National Women's Council may have support centers and funds to fulfill its mission. Their establishment, organization and functioning shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 13: Création des Centres et des Fonds

Le Conseil National des Femmes peut avoir des centres et des fonds d'appui lui permettant de remplir sa mission. Leur création, organisation et fonctionnement sont déterminés par l'Arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo 14: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 14: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 14: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et

mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

in Kinyarwanda.

adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo 15: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n°27/2003 ryo ku wa 18/08/2003 rigena imiterere, inshingano n'imikorere y'Inama y'Igihugu y'Abagore n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

The Law n°27/2003 of 18/08/2003 determining the organisation, attributions and functions of the National Women's Council and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

La loi n°27/2003 du 18/08/2003 déterminant l'organisation, les attributions et le fonctionnement du Conseil National des Femmes et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo 16: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 16: Entrée en vigueur

Article 16: Commencement

Kigali, kuwa **10/02/2011**

Kigali, on **10/02/2011**

Kigali, le **10/02/2011**

(sé)

(sé)

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul
President of the Republic

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

(sé)

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard
Prime Minister

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Official Gazette n° Special of 11/02/2011

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux